



Tid och plats:
Kl. 10–12 i D581/Zoom

Föredragande:
Emma Ekelund

Närvarande ledamöter:
Magnus Dahnberg
Helena Bani-Shoraka
Elisabeth Bladh
Minna Ruokonen (via Zoom)
Aleksander Künzli (via Zoom)
Yvonne Lindqvist (via Zoom)
Sara Raneke (via Zoom)
Hanna Hagström (via Zoom)

Övriga närvarande:
Lilly Torkelsdotter, protokollförare
Emma Ekelund, ekonom

Anmäلت förhinder:
Cecilia Schwartz

Huvudföredragande:
Magnus Dahnberg

Protokoll fört vid TÖI:s styrelsemöte 2024-09-18

1. Mötets öppnande

- Ordförande Magnus Dahnberg förklarade mötet öppnat.
- Lilly Torkelsdotter utsågs till protokollförare.
- Elisabeth Bladh utsågs till justerare.

2. Godkännande av dagordningen

- Fel klockslag stod i dagordningen. Beslutades att godkänna dagordningen med korrigering till korrekt tid.
- Beslutades att godkänna dagordningen

3. Föregående protokoll

- Beslutades att lägga föregående protokoll till handlingarna.

4. Lägesrapport

- Konferens Children's Literature and Translation Studies genomfördes framgångsrikt 22–23/8 med ett högt deltagarantal. En konferensvolym väntas.
- Doktorand Lova Meister har skuggopposition den 18/9 på sin avhandling om stil i undertextning med den preliminära titeln *Style in Subtitles: A Dialogical Approach to Characterisation in Subtitled Film and Television Drama*.
- 27/9 firar TÖI Hieronymusdagen med alumner och studenter.
- 27/11 genomförs ett Wikipediaevent där TÖI-medarbetare bidrar till Wikipedia-artiklar.
- TÖI anordnar Nordiskt tolkläramöte den 10–11/12.



- Utbildningsgranskning av forskarutbildningen i översättningsvetenskap pågår. Elin Svahn skrev under våren en utbildningsrapport som nu ska granskas under hösten.
- Rektorsmedel för kursutveckling har getts till Ulf Norberg och Helena Bani-Shoraka. Helena Bani-Shoraka berättade kort om sitt projekt inriktat på interprofessionella rollspelsövningar där tolkstuderanter samövar med ex. läkarstuderanter, socionomer och polisstuderanter.
- Elin Svahn har tilldelats medel från Riksbankens Jubileumsfond för ett projekt som hon och Minna Ruokonen ska leda tillsammans. Minna Ruokonen berättade om projektet som är inriktat på professionell hållbarhet och arbetsglädje hos översättare.
- TÖI har under en tid valt att undvika att anställa vikarier, och att istället periodisera eller pausa kurser vid lärarbrist. Detta för att verka för ekonomi i balans och samtidigt undvika inskränkningar i forskares och lärares resor, konferensdeltagande, eller i personalvård. För- och nackdelar med att anställa vikarier diskuterades.
- Masterprogrammet i tolkning, inriktning konferenstolkning kommer inte ges med start HT25, utan istället skjutas fram till HT26. Detta mot bakgrund av sjunkande söktryck liksom att studenter från läsåret HT23/VT24 inte klarat sina ackrediteringsprov. Dialog om ackrediteringsproven ska föras med berörda inom EU:s organisationer.

5. Personal, inkl. bemanningsläget inför VT25

- Anna-Lena Nilsson har välkomnats som gästprofessor på 60 % i två år.
- Camilla Warnicke har välkomnats som gästforskare på 80% i 1 år.
- Elisabet Tiselius har tagit över som studierektor för forskarutbildningen fr.o.m. HT24.
- Valérie Alfvén tar över som studierektor för översättning fr.o.m. den 1/10.
- Yvonne Lindqvist är på sabbatsår vid University College of London under HT24 och VT25.
- Laura Babcock är tjänstledig under HT24.
- Richard Pleijel är tjänstledig under HT24.
- Nereida Betancor Sánchez är tjänstledig fr.o.m. 1/11.
- Elin Svahn är tjänstledig fr.o.m. 1/1-2025
- Olivia Schlyter Holmström är tjänstledig HT24–VT25.
- Cathrine Ottosson vikarierar som utbildningskoordinator i tolkning HT24–VT25.
- Livia Wanntorp vikarierar som studieadministratör i översättning på 50% HT24–VT25.
- Raphael Sannholms vikariat som lektor löper ut den 31/12-2024 och kan inte förnyas.
- Elin Svaneruds vikariat som adjunkt löper ut den 31/1-2025.
- Bemanning: då det är många som slutar eller är tjänstlediga under VT25 kommer timlärare behöva anställas. Det kan även bli aktuellt att låna in personal från övriga institutionen.



- Ett nytt vikariat som adjunkt i teckenspråkstolkning ska utlysas.
- Det efterfrågades uppdatering om Richard Pleijels docentansökan och Elisabet Tiselius ansökan om professorsbefordran. Lärarförslagsnämnden har ännu inte återkommit med svar om detta.

6. Ekonomiskt utfall t.o.m. tertial 2 (januari–augusti) 2024

- Emma Ekelund föredrog enhetens utfall t.o.m. tertial 2 samt prognostiserat resultat för bokslutsåret.
- Årets budget som styrelsen fattade beslut om i maj är underbalanserad med nästan 4 miljoner kronor. Underskottet täcks enligt plan med tidigare ackumulerat kapital.
- Kostnader t.o.m. tertial 2 har ökat jämfört med 2023 och 2022, främst inom lokal- och personalområdet.
- Bidragsintäkter har ökat på grund av EU-finansiering för Konferenstolkutbildningen samt disponering av ej förbrukade bidragsmedel för Kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning.
- Utfallet för tertial 2 ger ett överskott på cirka 7 miljoner kr, men det återstår bland annat att återlämna medel efter avräkning av antal helårsstudenter på KTT år 1 och 2 under hösten varför T2 inte ger en helt rättvis bild.
- Prognosen för bokslutsåret ser positiv ut då anlagsmedel utöver förväntan kommit in bl.a. i form av rektorsmedel. Även personalkostnader är prognostiserade att gå under budget.
- Resultatet för bokslutsåret förväntas ligga på ca. -2,2 miljoner kronor, vilket är ett lägre underskott jämfört med budget och utfallet 2023.

7. Uppföljning av verksamhetsplan 2024–2025

- Verksamhetsplanen för 2024–2025 gick igenom.
- Konstaterades att verksamhetsplanen följts väl.

8. Presentation av ledamots verksamhet

- Minna Ruokonen presenterade en överblick av översättar- och tolkutbildningar i Finland, inklusive de möjligheter och utmaningar som finns.
- Likheter och skillnader mellan utbildningsuppläggen i Sverige och Finland, samt vidare möjligheter till samarbeten och delande av material diskuterades.
- Förkunskapskrav vid auktorisationsprov diskuterades.

9. Övriga ärenden

- Inga övriga ärenden



Stockholms
universitet

Vid protokollet

A handwritten signature in blue ink that reads "Lilly Torkelsdotter".

Lilly Torkelsdotter

Ordförande

A handwritten signature in blue ink that reads "Magnus Dahnberg".

Magnus Dahnberg

Justerare

A handwritten signature in black ink that reads "Elisabeth Bladh".

Elisabeth Bladh